

Minidiccionario crítico de dudas (II etapa, 7.ª entrega)

Fernando A. Navarro*

Resumen: En los últimos años hemos asistido a importantes progresos en relación con el diagnóstico, el tratamiento, la farmacogenética, las investigaciones genoproteómicas, la informática médica o las aplicaciones prácticas de la biología molecular; y el lenguaje especializado de la medicina ha ido evolucionando en consonancia. Cada año se acuñan en inglés neologismos médicos por millares, que hemos de importar rápidamente en español con la máxima precisión, claridad, rigor y corrección si queremos que nuestro idioma siga siendo útil como lengua de cultura. Se comentan con detalle en este artículo diversos neologismos y tecnicismos médicos en inglés que plantean importantes problemas de traducción al español. Las propuestas razonadas de traducción que ofrece el autor van acompañadas de comentarios críticos sobre el uso habitual entre los médicos, las normas ortográficas básicas de nuestro idioma, las recomendaciones oficiales de las nomenclaturas normalizadas y los principales organismos internacionales, así como la necesidad de precisión y claridad que debe caracterizar a todo lenguaje científico.

Palabras clave: lenguaje médico, traducción médica, neologismos, tecnicismos, nomenclatura normalizada, inglés-español, falsos amigos.

Critical mini-dictionary and guide to usage. Part II, 7

Abstract: Recent years have seen considerable progress in diagnostics, treatments, pharmacogenetics, proteomics/genomics, medical informatics and the practical applications of molecular biology, and the specialized language of medicine has evolved apace. Each year thousands of medical neologisms are coined in English, and they must be rapidly imported into Spanish with a maximum of precision, clarity, rigor and accuracy if we wish for the Spanish language to remain useful as a language of culture. This article offers a detailed commentary on some of the medical neologisms and technical terms in English that pose substantial translation problems in Spanish. The proposed Spanish translations the author provides here are supported by reasoned explanations and accompanied by a critical overview of how the word is generally used by physicians, basic orthographic rules in Spanish, and official recommendations issued by bodies responsible for standardized nomenclature and the relevant international organisms. Further comments are offered on the need for precision and clarity that should characterize any scientific language.

Key words: medical language, medical translation, neologisms, technical terms, standardized nomenclature, English-Spanish, false cognates.

Panace@ 2012; 13 (35): 57-68

Recibido: 30.III.2012. Aceptado: 10.IV.2012

Siete años después de que llegara a las librerías, todavía en el antiguo formato impreso, la segunda edición del *Diccionario crítico de dudas inglés-español de medicina* (Madrid: McGraw-Hill-Interamericana, 2005), llega la tercera a la nube, ya en el formato electrónico que se impone en la actualidad, con hipervínculos clicables y posibilidad de consulta en línea por distintos criterios, y no solo por lema alfabético. Con la edición en la nube, dejará de tener sentido este «Minidiccionario crítico de dudas» que, en su segunda etapa, se inició en el número 25 de *Panacea@*. Porque la edición electrónica en línea ofrece, entre otras muchas ventajas, la posibilidad de actualizar constantemente los contenidos de forma periódica. En adelante, no será preciso ni tendrá utilidad ninguna ofrecer avances con las novedades contempladas para la cuarta edición del «libro rojo». Los ciento sesenta y un términos que conforman esta séptima entrega del minidiccionario son, pues, los últimos de la serie, y testigos para la historia del antiguo modo de elaborar diccionarios en papel, esclavos del venerable orden alfabético.

acute pain. Obsérvese que en inglés distinguen entre *acute pain* (dolor de inicio brusco y corta duración; generalmente por oposición a *chronic pain*, dolor crónico) y *sharp pain* (dolor intenso, vivo y penetrante; generalmente por oposición a *dull pain*, dolor sordo), mientras que en español es frecuente encontrar ‘dolor agudo’ con ambos sentidos. Cuando por el contexto se preste a confusión, puede ser útil optar preferiblemente por ‘dolor repentino’ o ‘dolor pasajero’ para traducir el inglés *acute pain* y por ‘dolor vivo’ o ‘dolor intenso’ para *sharp pain*.

aged blood. No es sangre envejecida, sino sangre almacenada (generalmente por oposición a la sangre recién extraída o *fresh blood*).

amplatz. En 1995, el radiólogo austríaco Kurt Amplatz, afincado en los Estados Unidos, patentó el primer oclisor que permitía corregir la comunicación interauricular mediante cateterismo percutáneo, sin necesidad de cirugía cardíaca abierta. Creó, además, su propia empresa para

* Traductor médico, Cabrerizos (Salamanca, España). Dirección para correspondencia: fernando.a.navarro@telefonica.net.

comercializarlo como *Amplatzer septal occluder* (donde Amplatzer es una marca registrada, pero obviamente tomada del alemán *Amplatz*, que significa ‘de Amplatz’).

Con posterioridad, el propio Amplatz ha seguido inventando y comercializando otros oclusores parecidos para distintos defectos cardiovasculares, como el *Amplatzer duct occluder*, el *Amplatzer muscular VSD occluder* y diversos *Amplatzer vascular plugs*.

En inglés, la marca Amplatzer se ha lexicalizado sin problemas a *amplatzer* (plural: *amplatzers*). En español se oye ya también «amplatzer» (con plural dudoso) en el registro oral, pero en los textos escritos considero preferible optar por ‘oclusor de Amplatz’ o ‘dispositivo de Amplatz’ (¡nunca «oclusor de Amplatzer»!).

arm span. La distancia de las extremidades superiores completamente extendidas en cruz se llama en español ‘envergadura’.

Atlantic. [US] En la mayor parte de los casos significa ‘atlántico’, desde luego, pero en los Estados Unidos no es raro encontrar este adjetivo usado como forma abreviada de *Atlantic overseas*, en referencia a Europa (y, con menos frecuencia, también a África). La *Atlantic edition* de una revista estadounidense, por ejemplo, es su edición europea.

attraction. Tiene dos significados:

- 1 Atracción (física o sexual).
- 2 Atractivo, aliciente. Ejs.: *The job has many attractions* (el trabajo tiene muchos alicientes); *Babies hold no attraction for me* (los bebés no me atraen en absoluto; no les encuentro ningún atractivo a los bebés).

balm. Tiene dos significados:

- 1 [Bot.] Toronjil, melisa, citronela u hoja de limón: *Melissa officinalis*.
▶ Otros sinónimos en inglés: *balm mint*, *bee balm*, *blue balm*, *dropsy plant*, *garden balm*, *lemon balm*, *sweet balm*.
- 2 [Farm.] Bálsamo: medicamento de uso tópico elaborado con sustancias aromáticas. Ej.: *balmy ointment* (ungüento balsámico).

barbotage. Recomendando evitar en español el galicismo innecesario «barbotage» (o «barbotaje»), que ha pasado al inglés con dos significados:

- 1 [Anest.] Raquianestesia por bombeo del líquido cefalorraquídeo con ayuda de una jeringuilla.
- 2 [Nefr.] Irrigación vesical continua o cistocclisis.

bareback sex. Término coloquial que pasó del lenguaje de la hípica (*bareback riding*, montar a caballo sin silla) al de la sexualidad, para referirse a la penetración sexual sin usar preservativo, con lo que las personas implicadas se ven expuestas al contagio de infecciones de transmisión sexual.

En español se ha producido idéntico desplazamiento en el registro vulgar (de ‘montar a pelo’ en hípica a ‘follar a pelo’ o ‘hacerlo a pelo’ en sexualidad), pero en textos escritos y en el registro culto suele ser preferible optar por ‘coito sin preservativo’ (o ‘relaciones sexuales sin preservativo’).

▶ Aun cuando en sentido estricto no son sinónimos, los términos *bareback sex* (coito sin preservativo) y *unprotected sex* (coito sin precauciones) se usan con frecuencia de forma intercambiable, como si lo fueran.

bat's wing. [Resp.] La imagen radiológica característica del edema agudo de pulmón, con infiltrado alveolar bilateral de predominio central o perihiliar, suele asemejarse en inglés a las alas de un murciélago, y en español a las ‘alas de mariposa’. Ej.: *bat's wing pattern* (patrón en alas de mariposa, imagen en alas de mariposa, distribución en alas de mariposa).

beacon. Palabra traidora; no significa ‘beicon’ (*bacon*), sino ‘señal’ o ‘baliza’. Ej.: *molecular beacon* (baliza molecular).

Beck. Este apellido puede encontrarse en los textos médicos escritos en inglés:

- 1 De forma incorrecta, como transliteración alemana de un apellido ruso (que tanto en inglés como en español deberíamos transcribir Bek): *Beck's disease* o *Kaschin-Beck disease* (enfermedad de Kashin-Bek).
- 2 De forma correcta, con relación al apellido alemán Beck, relativamente frecuente también entre los estadounidenses de ascendencia germánica: *Beck's gastrotomy* (gastrostomía de Beck), *Beck's triad* (triada de Beck).

bib. Palabra traidora; no significa ‘bibe’ (apócope de ‘biberón’, *baby bottle*), sino ‘babero’.

blanket. Puede funcionar como sustantivo, como adjetivo o como verbo:

- 1 [s.] Como sustantivo, tiene dos significados:
 - a) Manta.
▶ En el Cono Sur, ‘frazada’, y en el resto de América, a menudo ‘cobija’, junto a otros sinónimos, como ‘cobertor’, ‘sarape’ o ‘tilma’ en Méjico, o ‘colcha’ en Venezuela.
 - b) Manto (de nieve) o capa (de humo o de niebla).
- 2 [a.] Como adjetivo, puede significar ‘general’, ‘global’, ‘total’, ‘exhaustivo’ o ‘igual para todos’, según el contexto. Ejs.: *blanket cover* (seguro [o cobertura] a todo riesgo), *blanket effect* (efecto generalizado).
- 3 [v.] Palabra traidora; el verbo *to blanket* no significa ‘blanquear’ (*to whiten*), sino cubrir o envolver. Ej.: *The city was blanketed with smog* (la gran ciudad aparecía cubierta de bruma).

blue spot. Tiene dos significados:

- 1 [Ped.] Mancha mongólica, mancha azul sacra.
- 2 [Micr.] Mancha azul, mancha cerúlea (por picadura de pulgas o piojos).

bone drugs. En teoría, puede referirse a cualquier fármaco utilizado en el tratamiento de una osteopatía, pero en la práctica se usa de forma prácticamente exclusiva para referirse a los antiosteoporóticos o, más concretamente, a los bisfosfonatos.

borderline product. [Farm.] Se da este nombre a los alimentos, cosméticos, desinfectantes tópicos y productos de higiene personal que, aunque suelen venderse en farmacias, no contienen principios farmacológicamente activos. Viene a corresponder más o menos, pues, a lo que nosotros llamamos ‘producto de parafarmacia’ o ‘producto parafarmacéutico’ (si bien entre nosotros es habitual incluir

también dentro de este concepto a los medicamentos de venta sin receta).

botanical. Puede funcionar como adjetivo o como sustantivo:

1 [a.] Botánico: de la botánica o relacionado con ella.

2 [s.] Fitofármaco o producto herbario para uso farmacéutico, cosmético, de higiene personal o como complemento alimenticio.

breakthrough seizure. En el contexto de la epilepsia, crisis epiléptica aislada que se presenta en un paciente epiléptico por lo demás bien controlado con la medicación; en español, ‘crisis episódica’ (o crisis epiléptica episódica).

breathalyzer (o, en inglés británico, *breathalyser*). Término acuñado por contracción de *breath analyzer*; para el aparato portátil destinado medir la cantidad de alcohol en el aire espirado, que en español llamamos ‘alcoholímetro’.

Otros sinónimos en inglés son: *alcoholometer*, *drunkometer*, *intoxilyzer* e *intoximeter*.

► Fue inicialmente una marca comercial, pero tan usado ha sido por la policía estadounidense que ha dado lugar incluso a la formación del verbo *to breathalyze* (utilizar un alcoholímetro, someter a una prueba de alcoholemia).

broken breast (también *gathered breast* o *milk abscess*). En español no decimos «mama rota» ni «absceso lácteo», sino ‘absceso mamario’.

brown eye (o *blind eye*). Expresiones vulgares para referirse al ano.

► No debe confundirse con *brown eyes* (ojos castaños).

caliceal (o *calyceal*). El adjetivo que expresa relación con un cáliz no es en español «caliceal», sino ‘calicial’ (o, solo en botánica, ‘calicinal’). Ej.: *pyelocaliceal* o *pyelocalyceal* (pielocalicial).

carticaine. [GB] Nombre oficial británico hasta el año 2003; la denominación común internacional de este anestésico local no es «carticaína», sino ‘articaína’.

changing room. Palabra traidora; no significa ‘cambiador’ (*changing mat*), sino:

1 Vestuario (o, en algunos países de América, como Chile y Méjico, ‘vestidor’), por ejemplo en hospitales (para cambiarse de ropa antes de entrar en el quirófano), balnearios, piscinas, gimnasios o instalaciones deportivas.

2 Probador, en las tiendas de ropa.

chevron osteotomy. Recomendando dar preferencia a ‘osteotomía en V’ u ‘osteotomía en tejadillo’ (del primer metatarsiano) sobre el anglicismo habitual entre traumatólogos «osteotomía en *chevron*» (¡nunca «osteotomía de Chevron»!).

chicken. Tiene tres significados:

1 [Zoo.] Cría de la especie *Gallus gallus domesticus*, por contraposición al macho adulto (*cock* en el Reino Unido, Irlanda y Australia; *rooster* en los Estados Unidos y Canadá; *capon* si fue castrado), al macho joven menor de un año (*cockerel*), a la hembra adulta (*hen*) y a la hembra joven menor de un año (*pullet*). Sinónimo en inglés: *chick*.

En español, es habitual llamar ‘gallo’ al macho adulto (‘capón’ si fue castrado), ‘gallina’ a la hembra adulta y ‘pollo’ a las crías y animales jóvenes de ambos sexos (para las crías, a veces en diminutivo: pollito o polluelo).

2 [Zoo.] Nombre común para la especie *Gallus gallus domesticus*. En español no tenemos un término equivalente, y usamos ‘pollo’, ‘gallo’ o, sobre todo, ‘gallina’, según corresponda al contexto. Ejs.: *Which came first, the chicken or the egg?* (¿qué fue primero: el huevo o la gallina?); *chicken egg* (huevo de gallina), *chicken feed* (pienso para gallinas).

3 [Alim.] Carne de *Gallus gallus domesticus* destinada al consumo humano. Puesto que la mayor parte de esta carne procede de animales jóvenes, en español lo habitual es usar ‘pollo’ para esta acepción, pero no es raro encontrar también ‘gallina’ para la carne de animales adultos, más dura. Ejs.: *chicken breast* (pechuga de pollo), *chicken soup* o *chicken stock* (caldo de gallina o caldo de pollo, según el contexto).

chitosan. Como derivado de *chitin* (quitina), el nombre correcto de este polisacárido lineal debería ser en español ‘quitosano’, y no «chitosán», que es la forma más usada.

chlamydemia. Como derivado de ‘clamidia’, la forma correcta en español no debe ser «clamidemia», sino ‘clamidemia’.

chloriduria. Como derivado de *chloride* (cloruro), la eliminación de cloruros con la orina no se llama en español «cloriduria», sino ‘cloruria’.

► Obsérvese, además, que en inglés suelen llamar de forma impropia *chloriduria* al exceso de cloruros en la orina, que en buena lógica debería llamarse *hyperchloriduria* (hipercloruria).

chronic ear surgery. En relación con lo comentado en EAR*, no es «cirugía crónica del oído», sino cirugía (o intervención quirúrgica) de la otitis media crónica u otras afecciones óticas crónicas, como el colesteatoma.

circuit. Recomendando precaución con la traducción acrítica de *circuit* por ‘circuito’, pues con frecuencia es preferible recurrir a otras posibilidades, como ‘vuelta’ o ‘recorrido’. Ejs.: *The athlete ran two circuits of the track* (el atleta dio dos vueltas a la pista); *The Moon’s circuit around the Earth* (la órbita de la Luna alrededor de la Tierra).

circuitous. En español no decimos «circuitoso», sino ‘tortuoso’ o ‘sinuoso’. Ej.: *circuitous course* (curso sinuoso).

-clasis. En relación con lo comentado en -SIS*, el formante de origen griego *-clasis* adopta en español de preferencia la forma ‘-clasia’. Ejs.: *cranioclasia* (craneoclasia), *erythroclasis* (eritrocitoclasia), *karyoclasia* o *karyoklasia* (carioclasia), *leukoclasia* o *leukocytoclasia* (leucocitoclasia), *osteoclasia* (osteoclasia), *trichoclasia* (tricoclasia).

clinically tested. Aplicado a un producto sanitario o cosmético, en español no decimos «clínicamente testado», sino ‘científicamente (o clínicamente) demostrado’ o ‘probado científicamente (o clínicamente)’. En otros contextos, no obstante, suele significar simplemente ‘investigado en un estudio (o ensayo) clínico’. Ejs.: *Few psychotropic drugs have been clinically tested in children* (se han realizado pocos estudios clínicos con psicofármacos en niños); *Has this new drug been clinically tested?* (¿se ha llevado a cabo algún ensayo clínico con este nuevo fármaco?).

Cnidospora. Este tipo de protozoos ha cambiado de nombre; en la nomenclatura microbiológica actual ya no se llama «*Cnidospora*», sino *Microspora*.

coal. Obsérvese que en inglés distinguen entre *coal* (carbón mineral; por lo general, antracita) y *charcoal* (carbón vegetal), mientras que en español utilizamos un mismo término, ‘carbón’, para referirnos a ambos. El traductor debe estar atento, pues, al riesgo de confusión, y añadir el calificativo correspondiente (‘mineral’ o ‘vegetal’) cuando lo estime conveniente.

combo. El uso de «combo» con el sentido de ‘combinación’ o ‘conjunto’ es en español anglicismo de frecuencia creciente.

comitant strabismus. El estrabismo caracterizado por una desviación de la alineación ocular que se mantiene idéntica en todas las posiciones de la mirada no se llama en español «estrabismo comitante», sino ‘estrabismo concomitante’.

concoction. En español no decimos «concocción», sino ‘mejunje’, ‘brebaje’ o, en sentido figurado, ‘invención’.

conducive. En español no decimos «conducivo», sino ‘propicio’, ‘adecuado’ o ‘apropiado’. Ejs.: *Choose a location that is conducive for the interview process, such as a private, quiet, place away from distractions and interruptions* (elija un sitio apropiado para realizar la entrevista, como un lugar reservado y tranquilo sin distracciones ni interrupciones); *Studying in the library is conducive to concentration* (estudiar en la biblioteca favorece la concentración).

coniine. El nombre de este alcaloide tóxico extraído de la cuta se escribe en español sin tilde, pues las palabras con hiato formado por dos vocales iguales siguen las reglas generales de acentuación; la forma correcta, pues, no es «coniina», sino ‘coniina’.

Coniosporium. Este género de hongos hifomicetos ha cambiado de nombre; en la nomenclatura actual no se llama ya «*Coniosporium*», sino *Cryptostroma*. Ej.: *Coniosporium corticale* (en la actualidad, *Cryptostroma corticale*).

conserve, to. Recomiendo precaución con la traducción acrítica de *to conserve* por ‘conservar’, pues en ocasiones es preferible recurrir a otras posibilidades, como ‘proteger’ o ‘ahorrar’. Ejs.: *They renovated the hospital conserving the original design* (reformaron el hospital respetando el diseño original); *I want to conserve my strength for Friday* (quiero ahorrar energías para el viernes).

construe, to. Palabra traidora; no significa ‘construir’ (*to build* o *to construct*, según el contexto), sino ‘interpretar’ o ‘analizar’.

corrigent. En español no decimos «corrigente», sino ‘corrector’ o ‘correctivo’.

Cotylogonimus. Este género de trematodos ha cambiado de nombre; en la nomenclatura zoológica moderna ya no se llama «*Cotylogonimus*», sino *Heterophyes*.

crosstalk (o *cross-talk*). Tiene tres significados:

- 1 [Fisio.] Interferencia (entre señales intracelulares).
- 2 [Neur.] Neuromodulación presináptica cruzada.

3 [Fís.] Diafonía: fenómeno de perturbación o interferencia entre dos circuitos electrónicos, caracterizada por la aparición en uno de ellos de parte de las señales presentes en el otro.

cutting teeth. No debe confundirse *cutting teeth* (incisivos) con *teeth cutting* (dentición).

delicate. Recomiendo precaución con la traducción acrítica de *delicate* por ‘delicado’, pues con frecuencia es preferible recurrir a otras posibilidades, como ‘enfermizo’, ‘frágil’, ‘débil’, ‘fino’, ‘exquisito’, ‘primoroso’, ‘difícil’, ‘suave’, ‘discreto’ o ‘sutil’, según el contexto. Ejs.: *The alarm is very delicate and goes off at the slightest movement* (la alarma es muy sensible y salta al más mínimo movimiento); *Dogs have a very delicate sense of smell* (los perros tienen un olfato muy fino); *to be in a delicate condition* (estar embarazada), *delicate balance* (equilibrio precario), *delicate distinction* (distinción sutil), *delicate pink* (rosa pálido).

desk research. En español no decimos «investigación de escritorio» ni nada por el estilo, sino ‘investigación secundaria’ o ‘investigación de fuentes secundarias’, basada en la compilación y análisis de datos previamente publicados en documentos internos o publicaciones externas.

developmental psychology. La rama de la psicología que se ocupa de los cambios psicológicos que experimentan las personas a lo largo de la vida, se llamó en español tradicionalmente ‘psicología evolutiva’, pero en la actualidad se ve mucho también ‘psicología del desarrollo’.

Originalmente, el término abarcaba únicamente los cambios psicológicos durante la infancia, con lo que *developmental psychology* era entonces sinónimo estricto de ‘psicología infantil’, pero posteriormente fue ampliándose para englobar, primero, la adolescencia, y luego también la juventud, la edad adulta y la vejez.

► Al especialista en psicología evolutiva lo llaman *developmental psychologist* o *developmentalist* en inglés. Ej.: *Piaget is one of the most influential developmentalists in the 20th century* (Piaget es uno de los psicólogos evolutivos más influyentes del siglo xx).

diabetogenic. Según lo comentado en -GENIC*, recomiendo usar en español ‘diabetógeno’ para traducir el sentido habitual del inglés *diabetogenic*, y reservar la forma ‘diabetogénico’ solo para expresar relación con la diabetogénesis (en inglés, *diabetogenetic*).

► Obsérvese que la mayor parte de los médicos de lengua inglesa distinguen claramente entre *diabetogenic* (que produce diabetes) y *diabetogenous* (producido por la diabetes), mientras que el adjetivo español ‘diabetógeno’ cubre ambos significados. Los traductores y redactores científicos deben asegurarse, pues, de que al lector le quede siempre bien claro en qué sentido se está usando ‘diabetógeno’ en cada caso.

diary. Tiene dos significados:

1 Diario. Ej.: *My therapist told me to keep a diary* (el psicoterapeuta me dijo que llevara un diario).

► Obsérvese que en inglés el término *diary* no se asocia de forma espontánea con la periodicidad diaria; para ellos,

pues, no resulta redundante una expresión como *daily diary*.

2 Agenda o cuaderno (de anotaciones). Ejs.: *Let me check in my diary* (déjame consultar la agenda); *She has a very busy diary* (tiene una agenda muy apretada); *desk diary* (agenda de mesa), *pocket diary* (agenda de bolsillo).

discover, to. Recomiendo precaución con la traducción acrítica de *to discover* por ‘descubrir’, pues en ocasiones es preferible recurrir a otras posibilidades, como ‘hallar’, ‘encontrar’, ‘desvelar’ o ‘darse cuenta’. Ejs.: *I discovered that I'd lost my ID badge* (me di cuenta de que había perdido mi tarjeta de identificación); *They discovered the girl the next day at a friend's house* (encontraron a la niña al día siguiente en casa de una amiga).

dispense as written (DAW). Si el médico escribe esta expresión en una receta (o marca la casilla correspondiente), el farmacéutico no puede sustituir el medicamento recetado por el genérico correspondiente, sino que está obligado a dispensar la marca recetada. Ej.: *DAW penalty* (recargo por receta con medicamento de marca).

Drug Enforcement Administration (DEA). [US] Agencia federal estadounidense, dependiente del Departamento de Justicia, que se ocupa de la lucha contra el contrabando y el consumo de drogas en los Estados Unidos. Carece de nombre oficial en español, pero suele verse traducido como Agencia Federal Antidrogas (de los Estados Unidos). Su forma siglada DEA es invariable en todas las lenguas.

echolocation. En relación con lo comentado en LOCATION*, el sistema de localización de objetos mediante la emisión de ondas acústicas y la recepción e interpretación del eco o sonido reflejo, muy desarrollado en animales como los murciélagos, los delfines y los vencejos, debe llamarse en español ‘ecolocalización’.

► Debido a la presión del inglés, no obstante, en español está también muy difundido el calco «ecolocación».

epithelialization (o *epithelialisation*). En español, al contrario que en inglés, es muchísimo más frecuente ‘epitelización’ que ‘epitelialización’.

ethanolamine. [US] Nombre oficial en los Estados Unidos; la denominación común internacional de este esclerosante no es ‘etanolamina’, sino ‘monoetanolamina’.

experiential. Para expresar relación con la experiencia, en español fue tradicionalmente mucho más frecuente ‘empírico’ que ‘experiencial’.

exsection. En español no decimos «exsección», sino ‘escisión’, ‘ablación’, ‘exéresis’, ‘corte’, ‘resección’, ‘extirpación’ o el sufijo de origen griego ‘-ectomía’.

extramalleolus. En español no decimos «extramaléolo» ni «maléolo extra» (que el lector interpretaría como la existencia de un maléolo supernumerario), sino ‘maléolo externo’ o ‘malélolo lateral’ (del tobillo).

farm. De manera parecida a lo comentado en FARMER*, recomiendo precaución con la traducción acrítica de *farm* por ‘granja’, pues en la mayor parte de los casos es preferible recurrir a ‘explotación agrícola’, ‘hacienda’, ‘finca’, ‘estancia’, ‘rancho’, ‘casa de labranza’, ‘quinta’ u otras posibilidades de traducción, según el contexto. Ejs.:

farm enterprise (explotación agrícola), *farm laborer* o *farm labourer* (jornalero [agrícola]), *farm land* (tierra de labranza), *farm produce* (productos agrícolas, productos agropecuarios o productos del campo, según el contexto), *farm worker* (jornalero [agrícola]), *oyster farm* (criadero de ostras).

fatty ball (también *adipose body*, *buccal fat pad*, *fat pad*, *sucking cushion* o *sucking pad*). Esta masa lobulada de grasa que ocupa el espacio situado entre los músculos masetero y buccinador, extraordinariamente desarrollada en los lactantes, no se llama en español «bola grasa» ni nada por el estilo, sino ‘bola adiposa de Bichat’ o, en la nomenclatura anatómica internacional (que no admite antropónimos), ‘cuerpo adiposo de la mejilla’.

fix, to. Recomiendo precaución con la traducción acrítica de *to fix* por ‘fijar’, pues en ocasiones es preferible recurrir a otras posibilidades, como ‘asegurar’, ‘sujetar’, ‘clavar’, ‘atornillar’, ‘atar’, ‘pegar’, ‘grabar’ (en la memoria), ‘arreglar’ o ‘reparar’ (una avería), ‘acicalarse’, ‘castrar’, ‘resolver’ o ‘solucionar’ (un problema), ‘mirar fijamente’, ‘amañar’, ‘convenir’, ‘acordar’ o ‘decidir’, según el contexto. Ejs.: *I should have my teeth fixed* (debería arreglarme los dientes); *Nothing has been fixed yet* (todavía no se ha decidido nada); *She fixed herself a coffee* (se preparó un café); *to fix the blame* (echar la culpa), *cat fixing* (castración de un gato), *dog fixing* (castración de un perro), *list of fixes* (lista de problemas solucionados [o resueltos]).

frail. Recomiendo precaución con la traducción acrítica de *frail* por ‘frágil’, pues con frecuencia es preferible recurrir a otras posibilidades, como ‘débil’, ‘debilitado’ o ‘delicado’.

frenum (o, en inglés británico, *fraenum*). Palabra traidora; no es ‘freno’ (*brake*), sino ‘frenillo’. Ejs.: *frenum of labia* (horquilla vulvar, frenillo pudendo), *frenum of tongue* o *lingual frenum* (frenillo lingual).

Cuando no lleva ningún calificativo acompañante, suele hacer referencia al frenillo de la lengua, sin necesidad de especificarlo.

gadget. En el campo de la informática ha entrado con mucha fuerza el anglicismo *gadget*, que en la mayor parte de los casos puede traducirse sin problemas por ‘aparato’, ‘dispositivo’, ‘artilugio’, ‘chisme’ o ‘cachivache’. Ej.: *Modern medicine is full of electronic gadgets* (la medicina moderna está plagada de artilugios electrónicos).

gamification. Neologismo acuñado en inglés hacia el año 2007, a partir de *game* (juego), para designar la aplicación de mecánicas de juego en contextos ajenos a los videojuegos u otros ámbitos lúdicos con la finalidad de que una o más personas adopten ciertos comportamientos; por ejemplo: motivación de equipos de trabajo, fidelización de clientes o usuarios, participación en encuentros o, en el ámbito sanitario, fomento de hábitos saludables para prevenir enfermedades, cumplimiento con tratamientos de larga duración, ejercicios de rehabilitación, etc.

En español hubiera sido relativamente fácil acuñar algún neologismo equivalente, como ‘jueguización’,

‘ludificación’ o ‘ludotecnia’, pero en el uso parece estar imponiéndose el calco «gamificación» (que no es para nosotros nada intuitivo, puesto que en un primer momento parece evocar una relación con la gama, *range*, o con los gamos, *fallow deers*).

gerontal. Para expresar relación con los ancianos o con la vejez, en español no decimos «gerontal», sino ‘senil’, ‘gerontológico’ o ‘geriátrico’, según el contexto; o también el formante de origen griego ‘geront(o)-’.

glycopyrrolate. [US] Nombre oficial en los Estados Unidos; la denominación común internacional de este espasmolítico e inhibidor de la secreción gástrica no es ‘glicopirrolato’, sino *glycopyrronium* en inglés y ‘glicopirronio’ en español (generalmente en forma de bromuro de glicopirronio).

go off, to. El traductor debe extremar las precauciones ante esta expresión, que puede significar ‘dejar de funcionar’ (un aparato), ‘apagarse’ (una luz), ‘sonar’ (una alarma o un busca), ‘pasarse’ (un dolor), ‘marcharse’ o ‘irse’ (alguien), ‘salir’ (del trabajo), ‘echarse a perder’ o ‘estropearse’, ‘dispararse’ (un arma de fuego), ‘estallar’ (una bomba), ‘dormirse’ o ‘quedarse dormido’, entre otras muchas posibilidades. Ejs.: *Whose beeper is going off?* (¿de quién es el busca que está sonando?); *My headache's gone off now* (ya se me ha pasado el dolor de cabeza); *She went off into hysterics* (le dio una crisis de histeria; le entró la histeria).

GRAS. [US] Forma siglada de *generally recognized as safe* (considerado seguro), como categoría aplicada por la FDA estadounidense a los aditivos alimentarios que no precisan de evaluación previa para su comercialización.

gray literature (o, en inglés británico, *grey literature*). El calco del inglés ‘literatura gris’ se ha impuesto ya en español para referirse a los textos de muy distinto tipo (p. ej., tesis doctorales, actas de congresos, informes de investigación, patentes, normas, etc.) que, o no se editan, o se publican y distribuyen por vías poco habituales, de modo que suelen tener escasa difusión y suelen ser difíciles de localizar.

green insulin. Recomendando evitar el calco «insulina verde», que considero sumamente confuso para referirse a las plantas medicinales de acción hipoglucemiante, como la canela y el yinsén.

gregarious. Tiene dos significados, que en español distinguimos claramente:

1 Gregario (aplicado a un animal).

2 Sociable (aplicado a una persona).

Group A streptococcus (GAS). Entre médicos, es frecuente seguir clasificando los estreptococos hemolíticos β según la antigua clasificación de Lancefield, que distingue cuatro grupos principales: **a)** *Group A streptococci* o *GAS* (estreptococos del grupo A; corresponde a *Streptococcus pyogenes* en la moderna nomenclatura bacteriológica); **b)** *Group B streptococci* o *GBS* (estreptococos del grupo B; corresponde a *Streptococcus agalactiae* en la moderna nomenclatura bacteriológica); **c)** *Group C streptococci* o *GCS* (estreptococos del grupo C; corresponde a *Streptococcus equi* en la moderna nomenclatura bacteriológica), y **d)** *Group D streptococci* o *GDS* (estreptococos

del grupo D; en la moderna nomenclatura bacteriológica, corresponde a *Streptococcus bovis*, *Streptococcus equinus* y varias especies antiguamente clasificadas entre los estreptococos, pero que en la actualidad se consideran enterococos [género *Enterococcus*]).

handbook. Obsérvese que en inglés distinguen entre *manual* (manual: tratado o libro de texto, por lo general muy grueso y pesado) y *handbook* (libro de bolsillo, como el que suelen llevar los residentes en la bata).

handwriting. En la mayor parte de los casos no significa ‘escritura a mano’, sino ‘letra’ o ‘caligrafía’. Ejs.: *Doctors usually have very poor handwriting* (los médicos suelen tener muy mala letra); *I can't read your handwriting* (no entiendo tu letra); *handwriting exercises* (ejercicios de caligrafía).

hot-tub lung. Este nombre han dado en inglés a una enfermedad respiratoria poco frecuente, descrita en pacientes inmunocompetentes y atribuida a una reacción inmunitaria a las bacterias del complejo *Mycobacterium avium* presentes en aerosoles contaminados inhalados en el marco de actividades higiénicas o recreativas con agua caliente: bañeras de hidromasaje (*hot tubs*), sí, pero también saunas, duchas, baños termales, etc. En relación con lo comentado en LUNG*, en español podría traducirse sin problemas como ‘neumopatía de las saunas’, por ejemplo.

hype. [s.] Palabra traidora; no significa ‘hipo’ (*hiccup*), sino ‘bombo publicitario’, ‘propaganda exagerada’ o ‘despliegue publicitario excesivo’. Ej.: *There has been a lot of hype about vitamin pills* (se han exagerado mucho las virtudes de las vitaminas).

IFAA. Forma siglada de *International Federation of Associations of Anatomists*. Aunque el español no es lengua oficial de la Federación Internacional de Asociaciones de Anatomistas, recomiendo evitar en nuestro idioma las siglas inglesas *IFAA* y utilizar siempre *FIAA* (que coincide con las siglas francesas *FIAA*, estas sí con carácter oficial exactamente igual que las inglesas).

illusion. Obsérvese que el inglés *illusion* únicamente se aplica a conceptos o imágenes falsos o imaginarios (como en la expresión *optical illusion*, ilusión óptica), mientras que en español ‘ilusión’ tiene además otros dos sentidos: esperanza de cumplimiento atractivo (como en «la ilusión de mi vida» o «no te hagas demasiadas ilusiones»; en inglés, *hope*) y alegría o entusiasmo (como en «me hace mucha ilusión» o «¡qué ilusión!»; en inglés, *happiness* o *excitement*).

-imus. Terminación utilizada para formar las denominaciones comunes internacionales de diversos grupos de fármacos inmunodepresores. En contra de lo que muchos piensan, no se trata de un sufijo latino (de hecho, el nombre oficial latino de estos fármacos se forma con el sufijo *-imusum*), sino de un sufijo de fantasía acuñado directamente en inglés. En español, este sufijo no adopta la forma «-’imo», sino ‘-imús’ o ‘-imus’; y doy la doble variante porque la OMS ha venido vacilando hasta ahora en la acentuación de estas denominaciones comunes. Recomendando oficialmente la acentuación aguda, con tilde, para *abetimus* (abetimús), *gusperimus* (gusperimús), *laflunimus* (laflunimús), *ma-*

nitimus (manitimús), *napirimus* (napirimús) y tres de los siete inmunodepresores con nombre terminado en *-olimus*; pero, con incoherencia asombrosa tratándose de una nomenclatura normalizada, recomienda oficialmente la acentuación llana, sin tilde, para *anispermimus* (anispermimus), *trespermimus* (trespermimus) y cuatro de los siete inmunodepresores con nombre terminado en *-olimus*.

Habrà que estar bien atentos para ver si la OMS mantiene en los próximos años esta vacilación o se decanta finalmente por una de las dos acentuaciones. En cuanto al uso real entre médicos, la pronunciación llana es en todos los casos claramente predominante en el registro oral, y la escritura sin tilde claramente predominante en el registro escrito.

in case. Tiene dos significados que conviene distinguir claramente:

1 Si va seguido de la preposición *of*, *in case of* significa ‘en caso de’ o ‘si’. Ej.: *In case of pain, take these tablets* (si le duele, tome estas pastillas).

2 Si no va seguido de la preposición *of*, *in case* significa ‘por si’ o ‘por si acaso’. Ejs.: *Buy these tablets in case you suffer the pain* (compre estas pastillas por si acaso le da el dolor); *Make a note in case you forget* (apúntalo por si se te olvida); *just in case* (por si acaso).

in line with. En español no decimos «en línea con», sino ‘de conformidad con’, ‘conforme a’, ‘en consonancia con’, ‘en concordancia con’, ‘de acuerdo con’ u otras locuciones por el estilo.

incise, to. En español no decimos «incisar», sino ‘incidir’, en el sentido de practicar una incisión o cortar. Entre cirujanos de habla hispana, es relativamente frecuente la forma incorrecta «incindir».

insertion. [*Anat.*] Tanto en la nomenclatura anatómica española tradicional como en la terminología anatómica internacional, es habitual llamar *insertio* (inserción) a cualquiera de los puntos —proximales o distales— en que un músculo se fija a un hueso u otra estructura anatómica. En inglés, en cambio, lo normal es utilizar *attachment* con este sentido amplio y llamar *origin* a la inserción proximal e *insertion* a la inserción distal de un músculo. En el ámbito de la miología, pues, el inglés *insertion* no corresponde a ‘inserción’ (*attachment*), sino a ‘inserción distal’.

interest conflict. La forma correcta en español no es «conflicto de intereses», sino ‘conflicto de intereses’. Obsérvese que en inglés los adjetivos son invariables en número y, sobre todo, que para que exista conflicto debe haber al menos dos intereses.

iridescent. En español no decimos «iridescente», sino ‘iridiscente’. Ej.: *iridescent layer* (capa iridiscente).

isthmian. Para expresar relación con un istmo, en español no decimos «istmiano», sino ‘ístmico’.

jugular fossa. Tiene dos significados, que conviene distinguir claramente:

1 Fosa yugular (del hueso temporal).

2 Fosa supraclavicular menor (en la parte anterior del cuello, delimitada por el borde anterior del músculo trapecio y el borde posterior del músculo esternocleidomastoideo).

Kaschin. Solo los nombres y apellidos extranjeros escritos con el alfabeto latino conservan su grafía original; no así los que utilizan el alfabeto cirílico, que deben adaptarse fonéticamente a cada idioma. La grafía «Kaschin» corresponde a la transliteración del apellido del traumatólogo ruso Nicolái Ivánovich Kashin (1825-1872) al alemán, que era en su época el idioma internacional de la medicina.

► Suele verse acompañado del apellido «Beck» (que corresponde a la transliteración alemana del apellido ruso Bek), en la expresión *Kaschin-Beck disease* (enfermedad de Kashin-Bek).

leader dog (también *seeing-eye dog* o, en inglés británico, *guide dog*). El perro especialmente adiestrado para servir de guía o acompañante a un ciego u otra persona necesitada de ayuda no se llama en español «perro líder», sino ‘perro lazarillo’ o ‘perro guía’.

leopard retina (también *fundus tigre*, *leopard fundus*, *mosaic fundus*, *tessellated fundus*, *tigroid fundus* o *tigroid retina*). El fondo de ojo de aspecto moteado no se llama en español «retina leopardo» ni «fondo teselado» u otras variantes por el estilo, sino ‘fondo de ojo en mosaico’, ‘retina moteada’ o ‘retina jaspeada’.

► No debe confundirse con *LEOPARD syndrome* (síndrome LEOPARD, síndrome cardiocutáneo o síndrome de Gorlin II), donde LEOPARD corresponde a las siglas inglesas de *lentigines* (lentigos), *electrocardiographic abnormalities* (alteraciones electrocardiográficas), *ocular hypertelorism* (hipertelorismo), *pulmonary stenosis* (estenosis valvular pulmonar), *abnormal genitalia* (anomalías genitales), *retarded growth* (retraso del crecimiento) y *deafness* (sordera).

leprous. Obsérvese que en inglés distinguen entre los adjetivos *leprotic* o *leprous* (que se usan de forma indistinta con tres significados: de la lepra, relacionado con la lepra o que padece lepra) y el sustantivo *leper* (persona que padece lepra), mientras que en español la diferencia es entre ‘leprótico’ (de la lepra o relacionado con ella) y ‘leproso’ (que padece lepra o persona que padece lepra).

liberal. Recomendando precaución con la traducción acrítica de *liberal* por ‘liberal’, pues fuera del ámbito político suele ser preferible optar por otras posibilidades, como ‘tolerante’, ‘humanístico’, ‘libre’, ‘generoso’ o ‘abundante’, según el contexto. Ejs.: *Apply a liberal amount of povidone iodine to the eyelid* (aplique povidona yodada en abundancia sobre el párpado); *You’ve been rather liberal with the pepper* (se te ha ido un poco la mano con la pimienta); *liberal arts* (las letras, las humanidades, la cultura humanística), *liberal education* (educación [o formación] humanística), *liberal-mindedness* (amplitud de miras), *liberal translation* (traducción libre).

limbic. Tradicionalmente, en inglés utilizaban *limbic* para expresar relación con cualquier limbo anatómico; en la actualidad, no obstante, se ha hecho habitual distinguir claramente entre *limbal* (para expresar relación con el limbo esclerocorneal) y *limbic* (para expresar relación con el sistema límbico, en el cerebro). También en español es

hoy normal reservar 'límbico' para expresar relación con el sistema límbico, y recurrir en los demás casos a una locución prepositiva como 'del limbo (esclerocorneal)'.

Lingelsheimia. Este género de bacterias aerobias ha cambiado de nombre; en la nomenclatura microbiológica actual no se llama ya «*Lingelsheimia*», sino *Acinetobacter*. Ej.: *Lingelsheimia anitrata* (en la actualidad, *Acinetobacter calcoaceticus*).

Lou Gehrig's disease. [US] Designación antroponímica muy utilizada en los Estados Unidos para la 'esclerosis lateral amiotrófica' (ELA), en homenaje de Lou Gehrig (1902-1941), que no fue ni el médico que describió la enfermedad ni el primer enfermo en padecerla, sino uno de los mejores beisbolistas de la historia, que tuvo que abandonar el béisbol en 1939 víctima de la ELA, una enfermedad por entonces prácticamente desconocida entre el gran público.

En España, donde la afición al béisbol ha sido y sigue siendo nula, nadie ha oído hablar jamás de Lou Gehrig; entre nosotros, el enfermo más famoso de ELA es, con gran diferencia, el físico inglés Stephen Hawking.

-mastigote. Para todos los tecnicismos que incorporan esta terminación (*amastigote*, *choanomastigote*, *epimastigote*, *heteromastigote*, *holomastigote*, *isomastigote*, *monomastigote*, *opisthomastigote*, *paramastigote*, *polymastigote*, *promastigote*, *tetramastigote*, *trimastigote*, *trypomastigote*, etc.), de uso considerable en microbiología y parasitología, los médicos de habla hispana dudan entre las terminaciones '-mastigota', '-mastigote' y '-mastigoto'.

Desde el punto de vista etimológico, lo correcto debería ser '-mastigota' (las tripomastigotas, etc., según el modelo de 'procariota' o 'astronauta'), pero en el uso parece estarse imponiendo la terminación «-mastigote» para los sustantivos (los tripomastigotes, etc.) y la doble forma '-mastigoto, -mastigota' para los adjetivos (flagelados epimastigotos, formas amastigotas, etc.).

mature. [a.] Recomiendo precaución con la traducción acrítica de *mature* por 'maduro', pues con frecuencia es preferible recurrir a otras posibilidades. Ejs.: *The mature eagle has a wingspan of over six feet* (el águila adulta tiene una envergadura de casi dos metros); *On mature reflexion we have decided to decline their offer* (tras pensarlo detenidamente, hemos decidido no aceptar la propuesta); *mature animal* (animal adulto), *mature cheese* (queso curado), *mature height* (talla definitiva), *mature infant* (recién nacido a término), *mature wine* (vino añejo, vino de crianza).

medical home. [US] Término acuñado por la American Academy of Pediatrics (Academia Estadounidense de Pediatría) en 1967, para designar un sistema asistencial basado en una colaboración estrecha entre el pediatra, otros profesionales sanitarios y la familia, con el fin último de prestar al niño enfermo la mejor atención posible. A partir del año 2005, las principales entidades de atención primaria en los EE. UU. (American College of Physicians, American Academy of Family Physicians y American

Osteopathic Association) han hecho extensivo ese modelo pediátrico, rebautizado oficialmente como *patient-centered medical home*, a toda la asistencia primaria. En español, la traducción más habitual en los EE. UU. es 'hogar médico', que puede resultar muy confuso para quien no conozca dicho sistema; la primera vez que se utilice en un texto, conviene explicar bien que la palabra 'hogar' no hace referencia a un hospital, consultorio, centro sanitario ni hogar propiamente dicho, sino simplemente a un modelo de coordinación asistencial.

metal density. Clásicamente, se han descrito cinco densidades radiográficas, según la mayor o menor dificultad que encuentran los rayos X para atravesar un órgano o un tejido. Cuanto más densos sean estos, más difícil será atravesarlos, y menor será el efecto de los rayos sobre la película radiográfica, que se verá más blanca. Estas cinco densidades radiográficas clásicas son:

a) *gas density* o *air density*, que se visualiza en negro; p. ej.: pulmones, tráquea, enfisema subcutáneo.

b) *fat density*, que se visualiza en gris oscuro; p. ej.: tejido adiposo.

c) *water density* o *fluid density*, que se visualiza en gris claro; p. ej.: corazón, hígado, arterias, músculos y otras partes blandas (a excepción del tejido adiposo).

d) *calcium density*, *mineral density* o *bone density*, que se visualiza en gris muy claro, casi blanco; p. ej.: huesos y calcificaciones.

e) *metal density*, que se visualiza en blanco: medios de contraste, proyectiles y prótesis metálicas.

En cuanto a su forma española, se ven mucho los calcos en aposición («densidad aire», «densidad grasa», «densidad agua» o «densidad líquido», «densidad calcio» y «densidad metal»), pero considero preferibles las formas adjetivadas (densidad aérea, densidad grasa, densidad acuosa o densidad líquida, densidad cálcica y densidad metálica) o las formas con preposición intercalada (densidad de aire, densidad de grasa, densidad de agua o densidad de líquido, densidad de calcio y densidad de metal). En términos generales, el uso prima las formas 'densidad de aire', 'densidad grasa', 'densidad de agua' o 'densidad líquida', 'densidad de calcio' y 'densidad metálica'.

► Algunos radiólogos distinguen únicamente cuatro densidades radiográficas básicas, ya que agrupan la densidad de calcio y la densidad metálica en una misma categoría, y utilizan, pues, los términos *calcium density*, *mineral density*, *bone density* y *metal density* como si fueran sinónimos estrictos.

micronucleus test (o *micronucleus assay*). Se olvida con frecuencia que los adjetivos carecen de plural en inglés. La traducción correcta no es «prueba del micronúcleo» (¡y mucho menos «test del micronúcleo!»), sino 'prueba (o ensayo) de los micronúcleos'. Estos micronúcleos son fragmentos de cromosoma que quedan fuera del núcleo durante la mitosis y forman en el citoplasma una especie de núcleos accesorios de pequeño tamaño. La prueba de los micronúcleos se utiliza mucho en toxicología genética para determinar si un fármaco, una sustancia química o

un agente físico tienen acción clastógena o acción aneuploidógena.

Molecular Cell Biology. En inglés es muy frecuente la forma sin conjunción *Molecular Cell Biology*, junto a las variantes también frecuentes *Cell and Molecular Biology* y *Molecular and Cell Biology* (¡pero no «*Cell Molecular Biology*»!). En español, en cambio, no se utilizan apenas las formas «biología molecular celular» y «biología celular molecular»; en nuestro idioma son mucho más frecuentes las formas ‘biología molecular y celular’ y, sobre todo, ‘biología celular y molecular’.

motor system. No es el aparato locomotor (*musculoskeletal system*), sino el sistema nervioso motor.

muscle sugar. Tiene dos significados:

1 Glucógeno.

2 Inositol; sinónimo inglés: *heart sugar*.

nasolabial fold (o *nasolabial sulcus*). En español solemos llamar ‘surco nasolabial’ al surco vertical central que va desde el tabique nasal, entre ambas narinas, hasta la zona media del labio superior; en inglés, *philtrum*. En inglés, en cambio, llaman *nasolabial fold* a cada uno de los dos surcos de expresión laterales que van desde las alas de la nariz hasta la comisura labial del lado correspondiente; es decir, lo que en español llamamos normalmente ‘surco nasogeniano’.

neuroforamen. El agujero anatómico delimitado por dos escotaduras vertebrales superpuestas, por el que un nervio raquídeo abandona el conducto vertebral, no se llamó tradicionalmente en español «neuroforamen», sino ‘agujero de conjunción’ (que equivale al *foramen intervertebrale* o ‘agujero intervertebral’ de la terminología anatómica internacional).

news. Obsérvese que el inglés *news* no es el plural de *new* (nuevo), sino un sustantivo invariable que alguna vez puede funcionar como plural (*the news*, las noticias), pero que en la mayor parte de los casos funciona como singular. Ejs.: *That's good news* (es una buena noticia); *A 200th anniversary is always news* (un bicentenario siempre es noticia).

off-white. En relación con lo comentado en COLOR*, no es nada sencillo dar equivalencias cromáticas entre una lengua y otra. El color que en inglés llaman *off-white* puede oscilar entre el blanco grisáceo y el blanco amarillento que habitualmente llamamos ‘color hueso’. En la mayor parte de los casos puede traducirse sin problemas por ‘blanquecino’ o ‘blancuzco’.

oil gland. Tiene dos significados:

1 Glándula sebácea.

2 Glándula uropigial.

onerous. Recomendando precaución con la traducción acrítica de *onerous* por ‘oneroso’ (que en español suele reservarse para lo que es gravoso desde el punto de vista económico), pues con frecuencia corresponde más bien a ‘pesado’ o ‘molesto’.

open-sky surgery. Para traducir esta expresión inglesa, recomendando dar preferencia a ‘cirugía abierta’ o ‘cirugía tradicional’ (por oposición a la moderna cirugía endoscópica)

sobre el calco indisimulado «cirugía de cielo abierto», que entre médicos suele verse más en la forma galicada «cirugía a cielo abierto».

organizer (o, en inglés británico, *organiser*). Tiene dos significados:

1 Organizador: persona o entidad que organiza un acto.

2 Agenda (también en el sentido de agenda electrónica).

out-of-hours service (también *OOH service* u *OOHS*). Para referirnos a la prestación de servicios asistenciales de atención primaria fuera del horario normal de trabajo (esto es, durante la tarde y la noche en los días de diario, y todo el fin de semana), más o menos equivalente a las guardias hospitalarias, en español no decimos «servicio fuera de horas», sino ‘servicio de atención continuada’ (que seguramente hubiera sido mejor llamar ‘servicio de atención continua’) o, entre médicos, ‘guardias de atención primaria’.

pad. Puede funcionar como sustantivo o como verbo:

1 [s.] Como sustantivo, admite diversas posibilidades de traducción:

a) Almohadilla, en cualquiera de sus múltiples formas y variantes, que en español pueden recibir nombres muy distintos. Ejs.: *cold pads* (compresas frías), *defibrillator pads* (parches de desfibrilación; no deben confundirse con *defibrillator paddles*, palas del desfibrilador), *desk pad* (protector [o tapete] de escritorio o bloc de notas, según el contexto), *dressing pad* (apósito, compresa), *foot pads* (plantillas), *knee pads* (rodilleras), *mouse pad* (alfombrilla para ratón), *shin pads* (espinilleras), *shoulder pads* (hombros), *warming pad* (almohadilla eléctrica o manta eléctrica, según el contexto).

b) [Med.] Forma abreviada de *prescription pad* (talonario de recetas).

c) [Gine.] Forma abreviada de *sanitary pad* (compresa higiénica).

d) [Gine.] Forma abreviada de *breast pad* o *nursing pad* (protector mamario, disco absorbente de lactancia).

2 [v.] Como verbo, *to pad* significa ‘rellenar’ o ‘acolchar’. Ejs.: *I have bought myself a coat with padded shoulders* (me he comprado un abrigo con hombreras); *padded brassiere* o *padded bra* (sostén con relleno), *padded cell* (celda acolchada [de aislamiento]).

Parastrongylus. Este género de nematodos ha cambiado de nombre; en la nomenclatura zoológica moderna no se llama ya «*Parastrongylus*», sino *Angiostrongylus*.

pars plana. La zona de la retina y de la coroides situada entre la *ora serrata* y los procesos ciliares recibe en la terminología anatómica internacional el nombre de *orbiculus ciliaris* (anillo ciliar); los médicos, no obstante, suelen referirse a ella, tanto en inglés como en español, por su nombre latino tradicional *pars plana*, que en español podríamos castellanizar sin problemas a ‘parte plana’ o ‘porción plana’ (del cuerpo ciliar, se sobrentiende).

perineurial. Obsérvese que en inglés distinguen entre *perineural* (situado o que tiene lugar alrededor de un nervio) y *perineurial* (del perineuro o relacionado con él), mientras que en español disponemos de un solo adjetivo, ‘perineural’, para expresar ambos conceptos.

peruse, to. En español no decimos «perusar», sino ‘examinar con atención’ o ‘leer detenidamente’ algo.

photostat. [US] Inicialmente una marca comercial, *Photostat* se usa hoy en los Estados Unidos como sustantivo común para referirse a una ‘fotocopiadora’ o, también, a una ‘fotocopia’.

► Obsérvese que en Méjico llaman ‘copia fotostática’ a lo que en el resto de los países de habla hispana llamamos ‘fotocopia’.

platform. Recomendando precaución con la traducción acrítica de *platform* por ‘plataforma’, pues en ocasiones es preferible recurrir a otras posibilidades, como ‘estrado’, ‘tribuna’, ‘foro’, ‘tarima’, ‘andamio’, ‘andén’, ‘planteamiento’ o ‘programa’, según el contexto.

pliable. Palabra traidora; no significa ‘plegable’ (*foldable*), sino ‘elástico’, ‘maleable’ o, aplicado a personas, ‘flexible’ o ‘dócil’.

pollicization (o, en inglés británico, *pollicisation*). Palabra traidora; no significa ‘politización’ (*politicization*) ni ‘polinización’ (*pollination*), sino ‘pulgarezación’, en referencia a la transposición quirúrgica de un dedo de la mano —por lo general, el índice— que pasa a ocupar el lugar del pulgar ausente. El nombre inglés de esta técnica quirúrgica deriva del latín *pollex, pollicis* (dedo pulgar).

ponder, to. Palabra traidora; puede corresponder a ‘ponderar’, sí, pero no en el sentido con que habitualmente usamos este verbo en español (*to praise* o *to weight*, según el contexto), sino solo en el de ‘reflexionar’, ‘discurrir’, ‘cavilar’, ‘considerar’ o ‘sopesar’. Ejs.: *You have to ponder over the various possibilities* (debes sopesar las distintas posibilidades); *I arrived at this conclusion after pondering on it for a long time* (llegué a esta conclusión después de mucho cavilar).

pro tempore (o *pro tem*). Para indicar que un cargo se desempeña de forma temporal, en español no decimos «*pro tempore*», sino ‘en funciones’, ‘interino’, ‘provisional’ u otras posibilidades de traducción.

proxy. Admite diversas posibilidades de traducción:

1 Representante o apoderado, persona que actúa en nombre de otra. Ej.: *to stand proxy for somebody* (representar a alguien).

► En la anamnesis, es habitual llamar *proxy* a la persona (normalmente un familiar próximo o allegado) que responde en nombre del paciente cuando este no puede hacerlo por sí mismo; por ejemplo, por estar inconsciente o demenciado.

2 Poderes (o, sobre todo en Hispanoamérica, ‘poder’). Ejs.: *The patient gave proxy to her father to act on her behalf* (la paciente dio poderes a su padre para que actuara en su nombre); *marriage by proxy* (matrimonio por poderes), *to vote by proxy* (votar por poderes).

► En medicina, este sentido es especialmente frecuente en la expresión *Munchausen’s syndrome by proxy* (síndrome de Münchhausen por poderes; traducción a la que cabe hacer las mismas observaciones que comento en MUNCHAUSEN’S SYNDROME*).

3 [Inf.] Proxy: red o programa informático que realiza una acción en representación de otro. Ej.: *proxy server* (servidor proxy).

4 Otras acepciones frecuentes en los textos médicos: *proxy variable* (variable indirecta).

pubes. Palabra traidora; no significa «pubis» (*pubis*), sino:

1 Vello púbico.

2 Monte de Venus, monte del pubis.

pylorus. Tanto en inglés como en español, los médicos usan el término *pylorus* (píloro) para referirse a cinco estructuras muy próximas, pero claramente diferenciadas en la terminología anatómica internacional:

1 Orificio pilórico (en terminología latina, *ostium pyloricum*): orificio de comunicación entre el estómago y el duodeno.

2 Conducto pilórico (en terminología latina, *canalis pyloricus*): conducto estrecho y corto que comunica el antro pilórico del estómago con el duodeno.

3 Esfínter pilórico (en terminología latina, *musculus sphincter pylori*): engrosamiento de la capa muscular del estómago que delimita el orificio pilórico.

4 Porción pilórica u horizontal del estómago (en terminología latina, *pars pylorica gastris*): porción del estómago situada entre el cuerpo gástrico y el duodeno.

5 Antro pilórico (en terminología latina, *antrum pyloricum*): parte dilatada inicial de la porción pilórica del estómago, junto al conducto pilórico.

Autor y traductor de un texto deben procurar que al lector le quede claro en qué sentido exacto se está usando ‘píloro’ en cada momento.

redact, to. Palabra traidora; en la mayor parte de los casos no significa ‘redactar’ (*to write*), sino tachar o eliminar parte de la información contenida en un texto antes de hacerlo público.

refuse-to-file letter (o *RTF letter*). [US] Escrito de no admisión a trámite que envía la FDA estadounidense al laboratorio farmacéutico que ha solicitado la autorización de un nuevo medicamento para indicarle que la documentación presentada (ANDA o NDA*) está incompleta.

replace, to. Recomendando precaución con la traducción acrítica de *to replace* por ‘reemplazar’, pues con frecuencia es preferible recurrir a otras posibilidades, como ‘sustituir’, ‘cambiar’ o ‘volver a colocar’, según el contexto. Ejs.: *She replaced the percussor in the glass cabinet* (volvió a dejar el martillo de reflejos en la vitrina); *The batteries need replacing every week* (hay que cambiar las pilas cada semana); *Replace the receiver and redial* (cuelgue el auricular y vuelva a marcar).

Véase también REPLACEMENT*.

ritalin. Aunque los médicos de habla inglesa lo olvidan con relativa frecuencia, *Ritalin* es tan solo una marca comercial, por lo que es incorrecto traducirla como «ritalín» o «ritalina». El nombre farmacológico de su principio activo es *methylphenidate* en inglés y ‘metilfenidato’ en español. Ej.: *Four isomers of ritalin are known to exist* (se conocen cuatro isómeros del metilfenidato).

Sclerostoma duodenale. Este nematodo, también conocido antiguamente como *Uncinaria duodenalis*, recibe en la moderna nomenclatura zoológica el nombre oficial de *Ancylostoma duodenale*.

sexting. Neologismo acuñado en inglés hacia el 2005 por contracción de *sex* y *texting* para designar el envío de mensajes cortos (SMS) de carácter erótico o pornográfico a través de la telefonía celular; posteriormente se ha ampliado su significado para englobar también el envío de mensajes electrónicos y fotografías eróticas o pornográficas a través de telefonillos de nueva generación.

En español, es abrumador el anglicismo «*sexting*» en el uso actual, pero se ha propuesto su sustitución por el calco ‘sexteo’.

simultanagnosia. Para dar nombre a la incapacidad de comprender simultáneamente más de un elemento en una presentación visual, en español, al contrario de lo que sucede en inglés, es mucho más frecuente ‘simultagnosia’ que ‘simultanagnosia’.

spend time, to. En español no decimos «gastar el tiempo», sino ‘pasar el tiempo’ (también cuando el verbo *to spend* va acompañado de cualquier otro sustantivo indicador de tiempo, como *hours, days, years, night, holiday*, etc.). Ejs.: *Where is she spending her holiday?* (¿dónde va a pasar las vacaciones?); *You spend all your time sleeping* (te pasas la vida durmiendo); *They spent the night together* (pasaron la noche juntos).

squamous epithelium (o *flattened epithelium*). El epitelio formado por células planas se llamó en español tradicionalmente ‘epitelio pavimentoso’, si bien cada vez se ven más sus sinónimos ‘epitelio escamoso’ y ‘epitelio plano’ (mejor que «epitelio aplanado»), por influencia del inglés. Ejs.: *laminated squamous epithelium* o *laminated flattened epithelium* (epitelio pavimentoso estratificado), *simple squamous epithelium* o *simple flattened epithelium* (epitelio pavimentoso simple), *squamo-columnar junction* (unión pavimentoso-cilíndrica, zona de transición entre el epitelio pavimentoso y el epitelio cilíndrico), *stratified squamous epithelium* o *stratified flattened epithelium* (epitelio pavimentoso estratificado).

► Obsérvese que la expresión *pavement epithelium* se usa poco en inglés, y prácticamente siempre para referirse exclusivamente al *simple squamous epithelium* (formado por una sola capa de células planas), mientras que en español ‘epitelio pavimentoso’ fue el término tradicional para referirse a cualquier epitelio formado por células planas, tanto en una sola capa (epitelio pavimentoso simple) como en varias (epitelio pavimentoso estratificado).

strabismology. La disciplina científica, rama de la oftalmología, que se ocupa de los estrabismos no se llama en español «estrabismología», sino ‘estrabología’.

stylus. En la mayor parte de los casos no significa ‘estilo’ (*style*), sino ‘punzón’, ‘aguja’ o ‘estilete’. Ejs.: *braille stylus* (punzón [de escritura en braille]).

► [Inf.] Con la moderna proliferación de agendas electrónicas, telefonillos multifuncionales y otros archiveros electrónicos de pantalla o teclado muy pequeños, el *stylus* vive un momento de esplendor. En español, con este sentido, coexisten de momento varios sinónimos, como ‘punzón’, ‘puntero’, ‘lápiz’ y ‘estilete’ (en ocasiones,

acompañados del calificativo ‘electrónico’). Habrá que ver cuál de ellos se impone finalmente.

substance-related disorders. La categoría diagnóstica que en el DSM-IV estadounidense llaman *substance-related disorders* (literalmente, algo así como ‘trastornos relacionados con el consumo de sustancias’) corresponde exactamente a la categoría diagnóstica que en la ICD-10 de la OMS llaman *mental and behavioural disorders due to psychoactive substance use* (literalmente, algo así como ‘trastornos mentales y del comportamiento debidos al consumo de sustancias psicoactivas’), y engloba a las toxicomanías y otros trastornos mentales asociados al consumo de drogas (alcohol, tabaco, cafeína y otros psicoestimulantes, opioides, cannabinoides, hipnóticos, cocaína, disolventes inhalados, etc.) y psicofármacos.

synperiplanar. En español, la forma correcta de este adjetivo (aplicado a las ordenaciones estereoquímicas con ángulo de torsión entre -30° y $+30^\circ$) no es «sinperiplanar», sino ‘simperiplanar’.

tag. Puede funcionar como sustantivo o como verbo:

1 [s.] Como sustantivo, admite diversas posibilidades de traducción:

a) [Gral.] Etiqueta. Ej.: *name tag* (etiqueta de identificación, etiqueta identificativa).

b) [Genét.] Secuencia de identificación, identificador, marcador (biológico). Ejs.: *epitope tag* (epitopo de identificación), *10-nucleotide tag* (decanucleótido de identificación).

c) [Lab.] Marcador. Ejs.: *affinity tag* (marcador de afinidad), *chemical tag* (marcador químico).

d) [Bibl.] Marca (lexicográfica).

e) [Bibl.] Forma abreviada de *tag phrase* (muletilla, latiguillo, coletilla). Ej.: *tag question* (coletilla interrogativa).

f) [Derm.] Forma abreviada de *skin tag* (acrocordón, papiloma cutáneo). Ej.: *anal tag* (hemorroide centinela, plicoma [anal]).

g) Otras expresiones de traducción difícil o engañosa: *You can't put a price tag on good health* (la salud no tiene precio); *tag suture* (sutura de fijación).

2 [v.] Como verbo, *to tag* puede significar ‘etiquetar’, ‘marcar’ o ‘identificar’, según el contexto. Ejs.: *to tag human genes* (identificar genes humanos), *tagged atom* (átomo marcado), *tagged proteins* (proteínas marcadas), *tagging* (marcado [o marcaje], demarcación).

teat. Palabra traidora; no significa ‘teta’ (*breast*), sino ‘tetina’ de un biberón.

technical college. Esta expresión tiene distinto significado a uno y otro lado del Atlántico:

1 [US] Universidad politécnica o escuela politécnica superior.

2 [GB] Instituto (o escuela) de formación profesional.

testosterone flare (también llamado *testosterone flare-up* o *flare phenomenon*). Uno de los problemas que plantea la hormonoterapia del cáncer de próstata con agonistas de la LH-RH o luteriberina es la elevación transitoria de la concentración sérica de testosterona en los primeros días de tratamiento, que en español podríamos llamar ‘repunte testosterónico inicial’, o algo por el estilo.

En ocasiones, el término se aplica más bien a la exacerbación sintomática inicial o al crecimiento transitorio del tamaño tumoral (*tumor flare* o *tumour flare*) asociados a ese repunte inicial de la testosteronemia.

top-up transfusion. Este nombre dan en inglés a la transfusión de pequeños volúmenes de sangre para reponer la volemia u otra variable hemática cualquiera. Una buena posibilidad de traducción podría ser en español ‘transfusión de relleno’.

trainee. Tiene dos significados:

1 [*Hosp.*] Residente, médico residente, MIR: médico en fase de especialización; sinónimo en inglés: *learner*. Ejs.: *cardiology trainee* (residente de cardiología), *GP trainee* (residente de medicina de familia), *neurology trainee* (residente de neurología).

► En el Reino Unido (y Australia), el término habitual es *house officer* o *registrar*, según la etapa de especialización; en los Estados Unidos (y Canadá), el término habitual es *resident*.

2 [*Gral.*] Empleado en prácticas, becario o aprendiz, según el contexto. Ej.: *graduate trainee* (licenciado en prácticas, titulado en prácticas).

Tropheryma whippelii. Esta actinobacteria grampositiva, agente causal de la enfermedad de Whipple, ha cambiado de nombre; desde el año 2001 ya no se llama «*Tropheryma whippelii*», sino *Tropheryma whipplei*.

tuppersex. Neologismo acuñado hacia el 2001 en los EE.UU. para un nuevo procedimiento de venta a domicilio de productos eróticos, en forma de reunión entre amigas en el domicilio de una de ellas. Se formó por contracción de *tupperware* (tarteras y fiambreras herméticas de plástico de la marca Tupperware, fundada por el químico estadounidense Earl S. Tupper, que introdujo esta forma de venta a domicilio para la comercialización de sus productos) y *sex* (sexualidad).

En español se ha propuesto su castellanización a ‘tapersexo’ o ‘topersexo’, que coexisten en el uso con el anglicismo crudo *tuppersex*, las variantes semicastellanizadas ‘tápersex’, ‘tapersex’, ‘tópersex’ y ‘topersex’ (según las diversas modalidades de pronunciación), e incluso términos híbridos como «tappersex». Normalmente, acompañadas de la palabra ‘reunión’: reunión de tapersexo, reunión tápersex, etcétera.

twintron. Neologismo acuñado en inglés por los estadounidenses Donald W. Copertino y Richard B. Hallick en 1991, por contracción de *twin intron*, para referirse a un intrón situado dentro de otro intrón. En español, podría traducirse sin problemas como ‘intrón anidado’.

vermillion border. En español se ve cada vez más el calco ‘borde bermellón’ (cuando no directamente «borde vermellón» o incluso «borde *vermillion*») para referirse a lo que clásica-

mente habíamos llamado ‘borde libre’ (o borde exterior) de los labios; en el registro coloquial, ‘rojo de los labios’.

► Otros autores llaman *vermillion surface* (o *vermillion surface*) al borde libre de los labios y reservan *vermillion border* (o *vermillion border*) para la línea de separación entre el borde libre de los labios y la piel facial circundante.

vestibular neuronitis. Tanto en inglés como en español, los términos *vestibular neuronitis* (neuronitis vestibular) y *vestibular neuritis* (neuritis vestibular) se usan de forma intercambiable para designar una misma entidad nosológica, pero mientras que en inglés es algo más frecuente *vestibular neuronitis*, en español es algo más frecuente ‘neuritis vestibular’.

En propiedad, cualquiera de los dos términos es correcto, puesto que en esta enfermedad se ha demostrado una inflamación del nervio vestibular (neuritis), pero también una afectación vírica de las neuronas sensitivas del ganglio vestibular (neuronitis).

viscometer. Como derivado de *viscous* (viscoso), el aparato utilizado para medir la viscosidad de un líquido no se llama en español «viscómetro», sino ‘viscosímetro’.

WADA. Forma siglada de *World Anti-Doping Agency*. Aunque el español no es lengua oficial de la Agencia Mundial Antidopaje, recomiendo evitar en nuestro idioma las siglas inglesas *WADA* y utilizar siempre *AMA* (que coincide con las siglas francesas *AMA*, estas sí con carácter oficial exactamente igual que las inglesas).

walk-through angina (también *second-wind angina* o *warm-up angina*). Este nombre dan en inglés a la angina de pecho que aparece al iniciar un esfuerzo, pero luego desaparece de forma espontánea al proseguir el esfuerzo. En español podemos llamarla ‘angina de esfuerzo inicial’ o ‘angina de primer esfuerzo’.

wildlife (o *wild life*). Recomiendo evitar el calco habitual «vida salvaje» para designar de forma colectiva a los animales y las plantas silvestres, no cultivados ni domesticados. En español, lo habitual es hablar de ‘naturaleza’, de ‘fauna’ o de ‘flora y fauna’, según el contexto. Ej.: *wildlife sanctuary* (reserva natural).

Xanthomonas maltophilia (o *Pseudomonas maltophilia*). Esta bacteria gramnegativa ha cambiado de nombre; en la nomenclatura microbiológica actual ya no se llama «*Xanthomonas maltophilia*», sino *Stenotrophomonas maltophilia*.

Nota

* Todas las remisiones destacadas en versalitas hacen referencia a las entradas correspondientes de la siguiente obra: Fernando A. Navarro (2005): *Diccionario crítico de dudas inglés-español de medicina*, 2.ª ed. Madrid: McGraw-Hill·Interamericana.

